

○『大無量寿經(下巻)』三毒五惡段

はくぞく ふきゅう あらそ ぎやくあくごっく ようむ
然るに世人、薄俗にして共に不急の事を諍う。劇惡極苦の中において身の営務を勤めて、もって自ら

きゅうさい ぎゅうさい うれ どうねん うしょくまよ
給濟す。尊もなく卑もなし。貧もなく富もなし。少長男女共に錢財を憂う。有無同然なり。憂患適に等し。

ひょうとうじゅうく おもいを累ね おもんばかり せ いのため せ せ あれば でん あれば でん
屏營愁苦して、怠いを累ね、慮りを積みて、心のために走せ使いて、安き時あることなし。田あれば田
を憂う。宅あれば宅を憂う。牛馬六畜、奴婢、錢財、衣食、什物、また共にこれを憂う

意訳

ところが世間の人々はまことに浅はかであって、みな急がなくともよいことを争いあっており、この激しい惡と苦の中であくせくと働き、それによってやっと生計を立てているに過ぎない。身分の高いものも低いものも、貧しいものも富めるものも、老若男女を問わず、みな金銭のことで悩んでいる。それがあろうがなかろうが、憂え悩むことには変わりがなく、あれこれと嘆き苦しみ、後先のことをいろいろと心配し、いつも欲のために追い回されて、少しも安らかなときがないのである。

田があれば田に悩み、家があれば家に悩み。牛や馬などの家畜類や使用人、また金銭や衣食、日常の品々に至るまで、あればあるで憂え悩む。それらのものについてとにかく心配し、何度もため息をついて嘆き恐れるのである。

○曇鸞『淨土論註』

もと此の莊嚴清淨功德成就を起こしたう所以は、三界は是れ虛偽の相、是れ輪転の相、是れ無窮の相にして、蟻蠅の修壙するが如く、蚕繭の自ら縛る如く、哀れなるかな、衆生、此の三界顛倒の不淨に締るを見そなわして衆生を不虛偽の処に、不輪転の処に不無窮の処に置いて、畢竟安樂の大清淨処を得しめんと欲めす

意訳

仏がもと、この莊嚴清淨功德を起こされた所以は、三界を見られるに、虚偽にみち、流転し、輪廻は窮ることがない。その相はあたかも、尺取虫が廻り歩くようであり、また、蚕が繭を作つて自らを縛つてゐるようである。ああ何と哀れなことであろうか、衆生はこの三界の顛倒の不淨に束縛されている。その相を見られ、衆生を虚偽なき処、無窮でない処に安住させ、絶対安樂の大清淨の処を得させようと願われたのである